

COLLEGES & UNIVERSITIES OFFERING COURSES AND CERTIFICATES IN COURT INTERPRETATION

BINGHAMPTON UNIVERSITY

Translation Research & Instruction Program

Michael Pettid, Director

Library Tower 1503

P.O. Box 6000

Binghamton, NY 13902

(607) 777-2891

<http://www2.binghamton.edu/comparative-literature/graduate/trip/>

mpetid@binghamton.edu

The Translation Research and Instruction Program is the pedagogical division of the Center for Research in Translation (CRIT). It administers the interdisciplinary curriculum and examination that lead to translator certification. Although most students in the program are matriculated in one of the University degree programs, the translation study courses may be taken as a separate track.

Certificate Program for Legal Interpreters

This program is for multilingual professionals who are able to speak, read, and write English and Spanish fluently. In this program, we give you the attention you need to bring your linguistic competence in both languages up to professional levels. You also learn the computer skills needed to do coursework, search the Internet, and undertake written translations. As the courses progress, you will learn the technical vocabulary and professional ethics needed to work in legal settings and, most importantly, the techniques you will need to perform the various types of interpretation competently.

Curriculum

I. Program of Courses: Literary

- Trip 572. Translation Workshop: Literary (2 semesters) 8 credits
- One graduate course in linguistics, language theory, or language history 4 credits
- One graduate course in source literature 4 credits

II. Program of Courses: Nonliterary

- Trip 573. Translation Workshop: Nonliterary (2 semesters) 8 credits
- One graduate course in linguistics, language theory, or language history 4 credits
- One graduate course in subject area 4 credits

BOSTON UNIVERSITY

Interpreter Certificate Program (Mandarin, Portuguese & Spanish)

Center for Professional Education

808 Commonwealth Ave., Suite 270

Boston MA 02215

Phone: 1-866-633-9370 or 617-353-4497

cpe@bu.edu

<http://professional.bu.edu/programs/interpreter/>

Legal Interpreting Certificate

The certificate program for Legal Interpreting will acquaint you with the various courts and other forums where this sort of interpreting most often takes place. Each forum and type of legal procedure is governed by different expectations, protocol, and vocabulary requirements for the interpreter. You'll study the professional ethics of legal interpreting, learn to apply formal rules and standards to specific situations, examine the specialized tools and skills of legal interpreting, and start working on your prospects.

The Legal Interpreting certificate program consists of an entrance test, five required courses, and an optional internship.

Core Courses

| | |
|---------|---|
| INT001M | Interpreter Test |
| INT101M | Introduction to Communication and Written Translation |
| INT102M | Interpreting I |
| INT106M | Community/Public Service Interpreting |
| INT103M | Interpreting II |
| INT104M | Legal Interpreting |
| INT400 | Interpreter Internship |

BROOKDALE COMMUNITY COLLEGE

Judicial/Medical and Community Interpreting Certificate (Portuguese and Spanish)

Business and Community Development

765 Newman Spring/Summers Road

Lincroft, New Jersey 07738-1543

Phone: 732-224-2315

Fax: 732-224-2664

Email: bcd@brookdalecc.edu

http://www.brookdalecc.edu/pages/3237.asp#Judicial_Medical

The community need for qualified interpreters is critical. These programs are designed to train entry-level interpreters for service and employment opportunities. The instructions will incorporate “real life” samples of materials and situations that will be encountered in the field.

Two certificate programs in Interpreting are offered at Brookdale:

- Certificate In Judicial And Medical Interpreting-English/Spanish or English/Portuguese (88 hours)
- Certificate In Community Interpreting-Generic (48 hours)

Certificate in Judicial And Medical Interpreting-English/Spanish or English/Portuguese

Prerequisites:

- Attend the four-hour Information Session – Introduction To Interpreting
- Bilingual in English/Spanish or English/Portuguese

Program includes two levels of training with 88 hours of instruction in the following sequence of courses:

Level One (Classes are taken concurrently)

- Consecutive Interpreting-Generic
- Simultaneous Interpreting and Sight Translation-Generic

Level Two

- Judicial Interpreting - English/Spanish OR English/Portuguese
- Medical interpreting - English/Spanish AND English/Portuguese

Attaining the Certificate

Students must pass with a minimum score of 70% two instructor-developed preparatory exams. (One retest is permitted for a fee of \$50). The exams are designed to assess the students' preparedness to take the New Jersey qualifying exam to become a court interpreter and the International Medical Interpreters Association (IMIA) interpreter certification exam.

Note: Students do not receive certification from the NJ judiciary or the IMIA. Also, students must complete and document 12 hours of observation in a judicial and/or medical setting AFTER completing one Level Two class.

Certificate in Community Interpreting-Generic

The Certificate in Community Interpreting-Generic is for individuals who are bilingual in English and any other language. Students complete the two LEVEL ONE courses:

- Consecutive Interpreting-Generic
- Simultaneous Interpreting And Sight Translation-Generic

It comprises 48 hours of training and is designed for individuals who wish to work in entry level positions requiring bilingual proficiency such as intake workers for a court, in social services, in a medical setting or in education. A Certificate of Attendance is awarded with 80% attendance.

Prerequisites:

- Attend the four-hour Information Session - Introduction to Interpreting
- Bilingual in English and any other language.

Note: These are not academic, for-credit courses and will not be accepted as meeting the ICP requirements for course work or continuing education units.

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, LOS ANGELES

Division of Extended Education

5151 State University Drive

Golden Eagle, West, Room 211

Los Angeles, CA 90032-8619

323-343-4900

FAX 323-343-4954

<http://www.calstatela.edu/extension/sub/professional/legalInter.htm>

jedmon2@cslanet.calstatela.edu

Certificate in Legal Interpretation and Translation, English/Spanish – Spanish/English

This certificate program, sponsored by the Division of Extended Education, trains you for county, state, and federal examinations required for employment as certified interpreters and translators. It also prepares you for positions in which Spanish/English interpreters are used by government agencies and private businesses in today's bilingual, bicultural world, including positions as telephone interpreters with Language Line Services. This program consists of seven courses. The program instructs students in how to sight translate, interpreter consecutively as well as simultaneously, and how to correctly translate legal, medical, business, and literary documents. The final program course also consists of intensive preparation and mock test session for the state or federal certification written and oral exams that are necessary to work as an interpreter for the courts.

MONTCLAIR STATE UNIVERSITY

Certificate Program in Translation and Interpretation in Spanish

María José Vizcaíno, Director

Spanish/Italian Department

Montclair State University

Schmitt Hall 205D

1 Normal Ave. Montclair, NJ 07043

(973) 655-4285 or (973) 655-7507

garciavizcam@mail.montclair.edu

<http://chss2.montclair.edu/spanish-italian/stranslation.htm>

Translation and Interpretation Certificate

The Translation and Interpretation in Spanish certificate, offered by the department of Spanish and Italian, provides basic preparation for entry-level translating and interpreting positions in government, telecommunications, the judiciary, the helping professions, business and the arts. It is designed for students who have good speaking and writing skills in both English and Spanish. The four-course sequence focuses on the specific skills of translation and interpretation.

The certification examination is given in May when the sequence of courses has been completed. Candidates select the language direction in which they will take the examination – English into Spanish or Spanish into English. Successful candidates receive a certificate in translation in the language direction of their examination.

Requirements

Complete 4 courses for 12 semester hours:

SPAN 507 - Translation and Health Services (3 hours lecture)

SPAN 509 - Translation and the Law (3 hours lecture)

SPAN 511 - Consecutive Interpreting (3 hours lecture)

SPAN 512 - Simultaneous Interpreting (3 hours lecture)

MONTEREY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES

Graduate School of Translation, Interpretation and Language Education

460 Pierce St

Monterey, CA 93940

831-647-4123

<http://www.miis.edu/academics/programs/translationinterpretation/school>

Degrees Offered

MA in Translation & Interpretation

MA in Translation

MA in Conference Interpretation

MA in Translation & Localization Management

Languages Offered

The languages offered for the degrees in translation and interpretation are: Chinese, French, German, Japanese, Korean, Portuguese, Russian and Spanish. All of these languages are paired with English.

Course Descriptions

Introduction to Interpretation

Introduces students to conference interpretation in general and consecutive interpretation in particular. Lays a foundation for the development of professional skills in consecutive interpretation, emphasizing the ability to understand and analyze a message in the source language (SL) and convey it in the target language (TL) in a straightforward and clear manner. Develops students' ability to identify, analyze, and paraphrase the meaning in the SL and establish logical relations between its components. Emphasis is placed on active listening and concentration skills, memory the ability to abstract information for subsequent recall, and basic elements of note-taking. At the end of the course, students are able to interpret extemporaneous passages that are on topics familiar to them and are between three and five minutes in length. In language-specific sessions and joint sessions with other language programs, students are introduced to the skill of consecutive interpreting in both theory and practice. They practice listening to and repeating the content of passages of increasing length and difficulty. Students hone their public-speaking skills by developing and delivering speeches. Content is interpreted on topics from daily life, current events and the media, and general areas of personal interest to students.

Intermediate Interpretation – Consecutive and Simultaneous

Builds on the practical and theoretical foundation laid in Introduction to Interpretation. In consecutive, students learn to identify the implicit structural organization of an extemporaneous speech by presenting and interpreting speeches of this type. Reinforces ability to perceive

essential meaning and further develops note-taking techniques. Emphasizes clarity of expression, correct style and grammar, proper diction, and polished presentation. Students also expand their active vocabulary to include the terms and idioms that frequently occur in extemporaneous speeches. At the end of the course, students are able to interpret passages that are delivered extemporaneously, are of moderate difficulty, and are derived from professional settings. These passages vary from one to several paragraphs in length depending upon language combination, direction, and source content. In simultaneous, students are introduced to basic strategies of interpreting in this mode in the booth. Begins with a general introduction and follows up with a series of preparatory exercises helping students develop the concentration necessary for listening and speaking at the same time, mastering voice management, and Acquiring smooth delivery techniques. Students learn to analyze discourse for meaning while rendering a coherent version in the TL with correct grammar, diction and style. At the end of the course, students are able to interpret passages that are between eight and ten minutes in length. Content on a wide range of topics and current events is interpreted, with some emphasis placed on business and economics. Course assignments include readings and research on class topics, presentations, practice, graded exercises, and peer and self-assessment. The frequency, nature, and structure of course assignments and examinations are at the discretion of the instructors of record.

Advanced Interpretation II – Consecutive and Simultaneous

This course is the counterpart to Advanced Interpretation I. Students are expected to interpret speeches of considerable difficulty and complexity and to cope with the types of challenges that are likely to be encountered in professional settings. Provides final preparation for the Professional Examinations. In consecutive interpretation, emphasis is placed on both science and technology and political rhetoric, requiring particular attention to nuance and tone. Students learn the vernacular of political speeches and other challenging material while sharpening listening, processing, and note-taking functions. In simultaneous interpretation, advanced instruction is given for difficult speeches. Emphasizes following the logic of complex scientific and technical discourse, and remaining faithful to the style and tone of persuasive political discourse. Students are also introduced to simultaneous interpretation with text. They learn how to draw upon outlines, transcripts, slides and transparencies, and other written materials to enhance the accuracy and completeness of their interpretation. Emphasis is placed on text preparation strategies and efficient use of textual materials while on the air. Content on a wide range of topics and current events is interpreted, with emphasis placed on topics congruent with current market demand for interpretation in the relevant language combination(s). Course assignments include readings and research on class topics, presentations, practice, graded exercises, and peer and self-assessment. At the end of the course, students are expected to interpret difficult speeches in professional settings. In consecutive, students are called upon to interpret passages that are several paragraphs in length. In simultaneous, students are able to interpret passages that are between fifteen and twenty minutes in length. The frequency, nature, and structure of course assignments and examinations are at the discretion of the instructor(s) of record.

Court Interpreting

Familiarizes students with the techniques and terminology of consecutive and simultaneous interpreting and the practical considerations particular to judicial and quasi-judicial settings. Builds on the foundation established in the Legal Translation course. Attention is given to the registers of speech encountered in typical legal proceedings, including street slang, police jargon,

legal terms, and technical testimony. Students learn courtroom protocol, witness control techniques, and review the practical implications of the court interpreter code of ethics.

Practicum in Interpretation

Facilitates the transition from the classroom to the first professional assignment by offering students a wide range of interpretation experiences. Advanced interpreting students become comfortable with working in settings in which different modes of interpretation are called for and where relay interpretation is the norm. Students provide simultaneous and consecutive interpretation at Monterey Institute public events and taped conferences, for Institute interdisciplinary courses, and as part of community outreach; they also work intensively together in multilingual practice groups during the semester. Reinforces the concept of reflective practice, requiring students to evaluate their own performance as well as that of their peers. Students are expected to complete an interpretation portfolio.

Action Research in Interpretation Studies/Practicum

Establishes a theoretical foundation for a career in interpreting through enculturation in the community of professional practice. Introduces students to the interdisciplinary field of Interpretation Studies through multiple perspectives, including readings, classroom discussions, and interactive lectures by professors and guest speakers. Gives a general overview of past and present research and discusses why and how theory can be leveraged to enhance professional practice. Provides a multilingual forum for cognitive apprenticeship grounded in Schon's concept of the reflective practitioner. Creates an environment in which students can reflect on their learning experience and thus develop the skills required for consecutive and simultaneous interpretation more efficiently and effectively. Drawing on the Practicum in Interpretation and language-specific interpretation classes, students identify salient areas of emphasis in their own interpreting, and design and conduct action research projects aimed at developing their expertise. Research results are presented in class for peer discussion and feedback. Students are expected to complete an action research proposal project that includes a 10-page paper.

Public Speaking for Interpreters

Increases flexibility of students' expression while they learn to speak before an audience. In the first four weeks students read texts as written, varying their presentations as appropriate to the subject matter; in the second four weeks they paraphrase from English to English, transmitting the complete message of the original text through changes in vocabulary and structure. Throughout the course students complete projects in vocabulary study and text analysis.

Translation and Interpretation as a Profession

This course is designed as a series of interactive workshops and presentations by guest speakers/presenters facilitated by the instructors. It also avails itself of workshops offered by GSTI Career Development. The goals for the course are: Enhance professional identity as interpreter and/or translator; Build practical knowledge of professional practices, organizations, institutions in the industry; Identify and pursue professional opportunities and trends; Become familiar with the community of professional interpreters through interaction with members of the profession, professional organizations and institutions in the language industry; Devise and execute a Career Management Action Plan (CMAP) and develop related tools (e.g. resume, invoice form, job-lead tracking system, network strategy).

NEW YORK UNIVERSITY

School of Continuing and Professional Studies

Milena Savova, Director

Foreign Languages, Translation and Interpreting

10 Astor Place, Suite 505

New York, NY 10003

(212) 998-7030

<http://www.scps.nyu.edu/areas-of-study/foreign-languages/professional-certificates/scps.foreignlanguages@nyu.edu>

Certificate in French to English Simultaneous Interpreting

This program is designed for individuals with a mastery of both French and English. The program consists of one course of 80 contact hours delivered in an intensive four week format. As a prerequisite to entering the program, all prospective students must pass an oral entrance exam in both languages to determine linguistic competence and general cultural preparation. The exam consists of a telephone interview. Please contact the department for an appointment.

Certificate in Court Interpreting - Spanish/English

This program is designed for individuals with a mastery of both languages. As a prerequisite to entering the program, all prospective students must pass an oral proficiency test both in Spanish and English to determine their linguistic competence and general cultural preparation.

Certificates are awarded to students who successfully complete the following courses with an average grade of B or better:

- Fundamentals of Court Interpreting
- Court Procedures
- Translation for Interpreters
- Consecutive Interpreting
- Simultaneous Interpreting I
- Simultaneous Interpreting II

Certificate in Translation - English to Spanish or Spanish to English

This program is intended for linguistically skilled individuals of diverse professional and educational backgrounds who seek to develop abilities in the field of translation.

Certificate in Translation - French to English, German to English, English to Portuguese

This program is intended for linguistically skilled individuals of diverse professional and education backgrounds who seek to develop abilities in the field of translation.

Online Certificate Programs

This program is available to distance learning students.
Contact the school for current offerings and information.

RUTGERS UNIVERSITY

Translation and Interpretation Program
Department of Spanish and Portuguese
Carpender House
105 George Street
New Brunswick, NJ 08901-1414
Phone: 732-932-9323
Fax: 732-932-9837
<http://translation.rutgers.edu/home-mainmenu-1>
tiprogram@spanport.rutgers.edu

The Translation and Interpreting program at Rutgers was one of the first programs in this discipline in the United States. During the last 20 years, graduates from the Spanish Translation and Interpretation program have achieved wide recognition within the field and hold leading positions in translation companies around the United States and Europe, within state and federal courts and medical facilities. The program offers BA, MA and certificates in Spanish-English Translation and Interpreting.

Our program has an extensive network of translation and interpreting companies and agencies in which students complete their internships and practicums. Among others, we work closely with the Language Service Section of the New Jersey Administrative Office of the Courts (for Court Interpreting Certification), with the Interpreter Project at Robert Wood Johnson Medical School (Medical Interpreting), Legal Services of New Jersey (Legal Translation) and with a large number of translation companies in the NJ-NY area.

NOTE: These courses are primarily for Spanish students, but a limited number of students who work in other languages will be admitted depending on a number of circumstances. These are graduate courses so only persons with a bachelor's degree are eligible to enroll.

The following courses have been offered in the past and are ordinarily available to interpreters of any language when taken for graduate credit during a summer session.

16:617:531, Introduction to Computer-Assisted Translation

Discussion of translation memory, storage of term bases, and file maintenance for CAT tools. Introduction to major CAT software. Hands-on practice in computer lab. Students may work in the second language of their choice. Conducted in English.

16:617:533, Introduction to Theory and Practice of Interpreting

Pre-requisite: Prior study or experience in translating and/or interpreting, or permission of WLI. Credit is not given for this course and 16:940:575. Principal target language is Spanish; other languages to be offered based on student demand and availability of qualified instructors. Discussion of variant modes of interpreting (consecutive, simultaneous, liaison) and specific fields (medical, legal). Shadowing, note taking, public speaking, consecutive, liaison and simultaneous interpreting.

16:617:535, Introduction to Court Interpreting

Prerequisite: 16:617:533; registration by special permission. Open to all languages. Code of ethics. Review of court procedures and basic English legal terminology. Student development of terminology in their respective target languages. Presentation of mock trials.

For up-to-date offering go to <http://wli.rutgers.edu/rti-main>

SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY

Eric Bishop, Program Director
College of Extended Learning
835 Market Street, 6th Floor
San Francisco, CA 94103-1901
415-817-4223
FAX 415-817-4299
brahman@sfsu.edu
<http://www.cel.sfsu.edu/interpretation/>

Spanish/English Interpretation Certificate Curriculum, Legal/Court

The Spanish/English Interpretation Certificate Program is designed to develop the interpreting skills necessary for performance as a Spanish/English interpreter in the courts, in state agencies, and in the medical evaluation system of workers' compensation. It is specifically designed to prepare participants to pass the State of California Court Interpreter Certification Exam. The program faculty is made of state-certified court interpreters.

Required Courses:

FL 400 Introduction to Interpreting

This intensive introductory course is designed for students who want to develop their English/Spanish skills in the field of legal/court interpretation and the medical evaluation system of workers' compensation. Following exercises to enhance memory and mental agility, students will learn interpreting theory. The fundamentals of simultaneous, consecutive and sight interpretation will be introduced with an emphasis on the criminal justice system and vocabulary development. This course is a comprehensive introduction to the language skills required to pass the state interpreter examinations

FL 401 Sight Translation

This course is designed to assist students in understanding legal and other written documents commonly used in civil and criminal courts and to translate these documents orally in the target language in a public situation. The emphasis is on legal vocabulary development in both Spanish and English using legal documents from a variety of Spanish-speaking countries. Literary and current events are also used when appropriate. Tone, proper register, delivery and accuracy are stressed.

FL 403 Consecutive Interpretation I

This course emphasizes the acquisition of skills in the consecutive mode of interpretation in legal proceedings such as arraignments, pretrial hearings, depositions, trials and administrative hearings. In class practice sessions and assignment are used to develop memory, acquire relevant courtroom terminology, develop familiarity with idiomatic expressions and slang likely to be used by Spanish speaking witnesses and defendants, and to discuss ethical issues and courtroom protocol. Material will include courtroom scripts and tapes.

FL 405 Consecutive Interpretation II

This course provides advanced practice in the consecutive mode of interpretation in legal proceedings including pretrial hearings, preliminary examinations, motions and trials in state and federal courts, as well as depositions, medical/psychiatric examinations and Administrative hearings. Material is more complex than in FL 403. Emphasis is on extended recall, communicating nuances, maintaining register and equanimity in more demanding situations. In-class practice sessions are designed to improve memory, learn note-taking when appropriate and Acquire relevant terminology.

FL 407 Simultaneous Interpretation I

This course emphasizes the development of simultaneous interpretation skills from English to Spanish as practiced in legal proceedings. Students will practice with tape-recorded legal texts at a slow to medium rate of speech; develop skills in shadowing and simultaneous interpretation of legal texts (English to Spanish), increasing from 100 to 140 words per minutes. Continued acquisition of general legal vocabulary and ways to cope with unknown terms, memory lapses and loss of concentration are emphasized. Intensive laboratory practice sessions are included.

FL 409 Simultaneous Interpretation II

This course provides practice in simultaneous interpretation skills from English into Spanish in more complex legal proceedings than in FL 407. Students practice with tape recorded legal texts at a moderate to fast rate of speech (140 words per minute and faster). Material used contains testimony of expert witnesses, legal motions, jury instructions, and other more complex material, and requires acquisition of specialized terminology such as forensic pathology.

Other courses:

FL 9914 Advanced Interpreting & Oral Exam Prep

This course is designed to prepare students to take the oral portion of the California Court Interpreter Examination for Spanish and English. This course is for students who possess the necessary expertise and proficiency in sight translation, consecutive interpretation, and simultaneous interpretation. Students will grapple with more difficult and technical texts. All three modes of court interpretation will be practiced during each class. Students will be tested every class to prepare for the oral exam.

SPAN 365 Medical Interpretation

THE NATIONAL CENTER FOR INTERPRETATION

PO Box 210432

Tucson AZ 85721-0432

800 E University Blvd, Suite 200

Tucson, AZ 85719

Phone: (520)-621-3615

Fax: (520)-624-8130

ncitrp@email.arizona.edu

<http://nci.arizona.edu>

The National Center for Interpretation offers a wide variety of courses, training programs and workshops in legal and medical interpretation and translation both at the main campus and throughout the country.

NCI understands that interpretation is both an art and a science, requiring very specialized training. Our federally certified and highly experienced instructors, combined with our extensive curriculum, offer a level of quality not easily matched.

The CITI is committed to providing students with individual attention. Much of the institute is spent in the language laboratory and small group workshops, working closely with instructors and fellow students on simultaneous and consecutive interpretation and sight translation techniques and strategies. Lab work is combined with lecture, maximizing the impact of both. Lecture topics run the gamut of areas essential to working interpreters, from legal procedure, drugs, weaponry, ethics and protocol, to memory development techniques, note-taking skills, and test preparation.

The objective of the CITI curricula is to provide maximum time-on-task to increase the benefit gained from practice sessions and critiques with faculty members. Additionally, comprehensive diagnostic testing is performed at the start and end of each institute, to give you a detailed analysis of how your language and interpreting skills have improved during the institute.

Agnes Haury Summer Institute

The Agnese Haury Institutes for Interpretation (AHI) are the longest-running intensive Spanish-English interpreter training programs in the United States. Created in 1983 to prepare interpreters for the rigors of the newly created Federal Court Interpreter Exam, The AHI has been setting the standard in intensive career preparation for interpreters for 30 years.

The 3-Week Court Interpreter Training Institute (CITI) and the 2-Week Medical Interpreter Training Institute (MITI) give you the option to focus your practice and studies depending on your goals as a professional interpreter.

These courses are available onsite in Tucson, AZ each June. There are opportunities to apply for tuition assistance.

UNION COUNTY COLLEGE

Interpreting Spoken Language Certificate Program

Professor John DiFiore, Director

Elizabeth Campus E-500

12 West Jersey Street

Elizabeth, NJ 07201

(908) 965-2345

difiore@ucc.edu

<http://www.ucc.edu/academics/certificates/intspolan.aspx>

Interpreting Spoken Language Certificate

This program prepares its graduates to become court interpreters. Fluency in both English and at least one other language is required for admission to the program. Students will develop their interpreting ability with courses that focus on consecutive interpreting, simultaneous interpreting, and sight translation. Students will also be prepared to enter the workforce as freelance interpreters by learning about how to succeed in the field of professional interpreting and translating. Ethical issues and the responsibilities of the interpreter are also taught.

The specific objectives of this program are that the graduate must be able to demonstrate:

- the ability to perform simultaneous interpreting;
- the ability to perform consecutive interpreting;
- the ability to perform sight translation of legal documents;
- the ability to pass the new Jersey State Certification Exam for Court Interpreters at the level of Journeyman;
- the knowledge of techniques necessary to maintain and improve one's interpreting skills after graduation;
- the ability and the knowledge to enter the workforce as a professional freelance interpreter;
- an awareness of the diverse cultural factors which play a crucial role in language interpreting; and
- an awareness of the ethical principles and responsibilities underlying the role of court interpreter.

Graduates will be prepared to enter the workforce as freelance or court interpreters by learning about how to succeed in the field of professional interpreting and translating.

Recommended Course Sequence

(Based on satisfaction of all Basic Skills requirements and prerequisites)

INT 101 - Interpreting I

INT 102 - Interpreting II

INT 105 - Role of Interpreter

TRN 101 - Intro to Written Translation

ENG 101 - English Comp I OR

ENG 111 & ENG 112 - English Comp. For Speakers of Other Languages

ENG 128 - Dynamics of Communication

ENG 129 - Public Speaking

Elective - Mathematics OR Science
Elective - Social Science
Elective - Humanities (ENG 112 serves as a Humanities elective)

ATTENTION: The interpreting courses are language neutral, i.e., they are taught in English and do not provide specific instruction in other languages. Students are ordinarily grouped by language so that language-specific activity in languages other than English is a function of a group process and does not involve specific guidance from faculty.

Other Colleges & Resources Offering Training for Interpreters and Translators

FLORIDA INTERNATIONAL UNIVERSITY

Court Interpreting Certificate Program
Deuxième Maison, Room 480
11200 SW 8th Street
Miami, FL 33199
Phone: 305-348-2851
Fax: 305-348-1085
Email: modlang@fiu.edu
<http://w3.fiu.edu/translation/images/T&Ihome.htm>

HUNTER COLLEGE

Continuing Education at Hunter College
10th Floor East, Room E1022
695 Park Avenue
New York, NY 10065
Phone: (212) 650-3850
Fax: (212) 772-4302
E-mail: ce@hunter.cuny.edu
<http://www.hunter.cuny.edu/ce/certificates/translation-interpretation>

This program provides up to 120 hours of professional training in translation and interpretation techniques. Our skilled instructors have the educational background and the real-world experience to best prepare you for work in this exciting and growing field. The courses run at night from our convenient Manhattan location and the program can be completed in a year. This is a non-credit certificate program.

NATIONAL CENTER for STATE COURTS - ENGLISH PRACTICE EXAMINATION KIT

The All English Practice Examination Kit is now available. The kit includes the following:

- Instruction Manual
- CD with audio files containing the practice exam and a passing performance on the examination
- Hard copies of the test scripts

Background

The Kit is designed to provide purchasers with a step-by-step process to increase their understanding of four basic things:

- What a real NCSC performance examination looks like, including the “scoring units.” Practicing with the kit before taking an operational examination will give the individual an opportunity to take a practice examination and score it in much the same way that trained raters do for the actual examinations.
- The scoring methodology used by NCSC to score oral examinations in a fair and consistent way. Purchasers will create their own scoring dictionaries and in the process, learn how to research words and phrases like the trained raters do and make decisions about what should be acceptable or not and why.
- What a passing performance is really like. A certified interpreter took the practice examination as a favor to the NCSC and staff recorded that performance. Listening to the passing performance will give the purchaser a feel for what actual raters will do when one takes an operational examination.
- Self-assessment of one’s own level of skill and readiness to take an NCSC exam. The purchaser will have the opportunity to take the practice examination in a way that closely replicates the actual test environment and to fairly and objectively assess his or her current level of skill. Candidates should be able to recognize strengths, identify weaknesses, and learn what additional training or practice is needed to improve performance.

If one completes all of the assignments in a step-by-step manner and in the order provided, users should gain a better understanding of what a real exam is like. More importantly, users should gain a more realistic view of their own level of performance.

Sales price of the kit: \$39.95 ea. + shipping and handling.

You may order your Kit online at <https://apps.ncsc.org/examkit/cipek-eng-order.asp>.

NEW JERSEY AOC SIMULTANEOUS INTERPRETING PRACTICE TAPE AND MANUAL

The Administrative Office of the New Jersey Courts has produced a simultaneous practice tape and manual in order to help aspiring and practicing interpreters (1) evaluate their current level of skill and the prospects for succeeding in passing the simultaneous interpreting examinations and (2) improve their simultaneous interpreting skills through practice before taking a simultaneous interpreting examination.

The kit consists of a tape with four exercises and a manual that explains how to use the tape and the exercises. The first exercise is intended to help identify readiness for simultaneous interpreting. The second and third exercises are specifically aimed at helping prepare for the simultaneous test. The last exercise provides practice interpreting at a faster speed.

The kit is no longer available for distribution to individuals and it cannot be sold. In order to make this kit accessible to the largest possible number of prospective interpreters, it has been placed online at the New Jersey Judiciary web site:

<http://www.judiciary.state.nj.us/interpreters/resources.htm>.